

„Fasten your seatbelts“ – ein Wort zur Fastenzeit



Jeder, der einmal im Flugzeug saß, kennt diesen Satz; vor jedem Start und vor jeder Landung leuchtet er auf.

„Schnallen Sie sich an!“, oder wörtlicher: „Befestigen Sie ihre Sicherheitsgurte!“ Auch wenn man es nicht glauben mag: Das deutsche Wort „fasten“ ist mit dem englischen Wort „fasten“ verwandt; beide haben dieselbe sprachliche Wurzel, und die bedeutet: „festmachen“, „festhalten“.

Zwar wurde das deutsche Wort „fasten“ dann bald im engeren Sinne benutzt: „die Regeln festhalten“ – dennoch verstellt man sich den Blick auf den Sinn des Fastens, wenn man das Wort darauf beschränkt: Fasten ist zunächst einmal ein „Festmachen“, und die Fastenzeit

ist eine Zeit, in der es darum geht, sich als Person neu zu „befestigen“, für sich selbst festen Grund zu gewinnen. Das Festhalten von Regeln, auch der Verzicht können Mittel dazu sein, sind aber nicht Selbstzweck.

„Fasten yourselves!“

Josef Pietron

